

В.А.Петрова

## СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БИНОМИАЛЬНЫХ ОБРАЗОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Описываются биномиалы — характерные для английского языка бинарные словосочетания, зачастую имеющие фразеологическую природу и маркированный порядок следования компонентов. Прослеживается этимология термина, приводится развернутое определение анализируемого языкового явления, а также выделяются основные направления предыдущих исследований. Выявлены некоторые структурно-семантические особенности биномиальных образований английского языка, такие как рифмованность (на примере рифмующегося сленга кокни), стремление к интенсификации значения при помощи лексических и семантических повторов, активное использование принципа антонимии, создание биномиалов исключительно из служебных слов, которые в языковом сознании носителей английского языка получают конкретное лексическое наполнение.

**Ключевые слова:** биномиал, биномиальная пара, биномиальные образования, фразеологический бином, рифмующийся сленг кокни, маркированный порядок следования компонентов

Алгебраический термин латинского происхождения «биномиал» (*bi* - дву(х) и *nomen* — имя), или двучлен, став предметом лингвистического анализа, приобрел целый ряд эквивалентов для обозначения данного языкового явления: «биномиальные образования (binomial formations)», «словарные пары (word-pairs)», «парные слова (paired words)», «бинарные сочетания», «парные сочетания слов», «тавтологические словарные пары», «биномы». Ключевым является бинарный характер структуры анализируемых нами словосочетаний.

Принято считать, что интерес к биномиальным парам возник в 50-х годах прошлого века и связан с именами таких западных исследователей как Yakov Malkiel [1], Dwight Bolinger [2], William Cooper and John Ross [3], Marita Gustafsson [4, 5]. Среди отечественных лингвистов, затрагивающих вопрос биномиальных образований, можно выделить ряд ученых, специализирующихся на фразеологии, таких как М.Н.Эльянова [6], И.П.Иванова, В.В.Бурлакова, Г.Г.Почепцов [7], А.В.Кунин [8]. Впервые «биномиал» в качестве лингвистического термина использовал Яков Малкил в 1959 году, определив его как *'the sequence of two words pertaining to the same form-class, placed on an identical level of syntactic hierarchy, and ordinarily connected by some kind of lexical link'* [1, с. 113] — «последовательность двух слов, относящихся к одному формальному классу, находящихся на одном уровне синтаксической иерархии и, обычно, соединенных каким-либо лексическим средством». В последующих исследованиях также указывается на наличие двух равноправных компонентов, принадлежащих к одной грамматической категории, имеющих семантическое сходство; отмечается их взаимосвязь и подразумевается наличие соединяющего служебного элемента (*lexical link* — связки).

Чаще всего компоненты биномиальной пары соединены такими союзами как «and», «or» и «but». Приведем несколько примеров биномиальных образований с вышеуказанными союзами: *rules and regulations* — нормы и требования, *life or death* — вопрос жизни и смерти, *slowly but surely* — медленно, но уверенно.

Сара Банин Бенор [9], проведя детальный анализ истории вопроса, выделяет основные направления изучения биномиалов. Остановимся подробнее на тех аспектах, которые являются преобладающими в предыдущих исследованиях:

— семантический аспект, при изучении которого внимание лингвистов сосредоточивается на анализе семантической связи компонентов биномиальных образований, и делаются попытки их семантической классификации. Так, выделяется следующие типы связи между компонентами: семантическая оппозиция (*semantic opposition*), семантическая однородность (*semantic homosemy*), семантическая дополнительность (*semantic complementation*), семантическая включённость (*semantic hyponymy*);

— фонетический аспект рассматривается с точки зрения использования таких эвфонических средств как: аллитерация (созвучие согласных): *safe and sound* — жив и здоров, *rant and rave* — рвать и метать; ассонанс (созвучие гласных): *part and parcel* — неотъемлемая часть, *wine and dine* — угощать, кормить-поить; рифма: *hustle and bustle* — гам, толкотня, суета, *helter skelter* — небрежность, кавардак;

— ритмический аспект, когда выявляются основные тенденции построения и зависимость в порядке следования компонентов биномиального сочетания от их ритмической организации, устанавливаются связи между понятийным содержанием биномиалов и средствами его выражения при помощи ритмического рисунка;

— синтаксический аспект, при рассмотрении которого в центре внимания исследователей находятся средства сочинительной связи, а также определение наиболее частотных частей речи, образующих данные конструкции;

— стилистический аспект признается ведущим в работах исследователей при анализе биномиалов, поскольку они относят биномиальные образования к выразительным средствам языка (*linguistic devices*) и изучают их природу с точки зрения психологического и экстралингвистического факторов;

— функциональный аспект рассматривается под углом тех коммуникативных функций, которыми наделены биномиалы для активного участия в реальной коммуникации, например, в средствах массовой информации, в песенной лирике, в сленге.

Итак, биномиальные образования представляют собой устойчивые многоаспектные словосочетания с большим фразеологическим потенциалом для образного и емкого выражения мысли говорящего. В данной работе термины «биномиал», «биномиальные образования», «биномиальная пара» используются как синонимы.

Биномиалы широко представлены в англоязычной лексической системе как неотъемлемая часть основных разделов фразеологии. Они могут выступать как идиомы (*December and May* — «неравный брак», старый муж и молодая жена); лексические коллокации (*sick and tired* — сыт по горло, *here and there* — то там, то здесь); речевые заготовки или клише (*trick-or-treat* — сладости или шалости, *rise and shine!* — берись за дело!); штампы (*rank and file* — рядовые представители (профессии), рядовые члены организации, *assets and liabilities* — актив и пассив, *null and void* — потерявший законную силу); пословицы и поговорки (*live and learn* — век живи, век учись, *last but not least* — последний, но не менее важный); крылатые выражения.

Следует отметить, что биномиальные пары существуют во многих языках, иногда являясь следствием исторического заимствования (*volens nolens* (Lat.) — *willy nilly* — волей-неволей, *divide et impera* (Lat.) — *divide and rule* — разделяй и властвуй, *vis-à-vis* — *face to face* — лицом к лицу); но преимущественно возникая по экстралингвистическим причинам, поскольку представляют собой объективно существующие жизненные реалии: *life and death* — жизнь и смерть, *black and white* — черное и белое, *from start to finish* — от начала до конца, *husband and wife* — муж и жена.

Рассматривая структурно-семантические характеристики биномиальных образований в английском языке, представляется возможным выделить некоторые когнитивно-лингвистические особенности.

Принято считать, что для германских языков вообще, и для английского в частности, типично стремление к созвучию и рифме. Именно этой тенденцией объясняется первоначальное возникновение биномиалов, а затем появление аналогий по заданным образцам.

Также заслуживает внимание исследователей такое уникальное по своей природе явление в английском языке, как рифмующийся сленг кокни (*Cockney Rhyming Slang*). Отмечается, что в нём биномы использовались как рифма к обычным словам, при этом вторая, рифмующаяся часть опускалась, и значение оставшегося слова, не имея прямых ассоциаций с первоначальным, становилось подобием шифра, значение которого очень сложно понять даже коренным англичанам. Жители Лондона, причисляющие себя к *Cockneys*, до сих пор создают новые слова по принципу созвучия и рифмованности, где второе слово в паре звучит почти идентично зашифрованному. Например, слово *wife* (жена) рифмуется с биномом *trouble and strife*, поэтому в сленге кокни, «жена, спутница жизни» обозначается данным рифмованным словосочетанием, которое дословно можно перевести как «неприятность и раздор». Приведем еще несколько примеров преобразования рифмованных биномов в зашифрованное слово сленга кокни: *north and south = mouth*; *dog and bone = telephone*; *sugar and honey = money*; *you and me = tea*; *cheese and kisses = Mrs.*; *give and take = cake*; *husband and wife = knife*; *apples and pears = stairs*; *Adam and Eve = believe*. Известно, что некоторые выражения из *Cockney Rhyming Slang* утратили свой сленговый оттенок и воспринимаются как часть литературного языка, например *brass tacks = facts* — неопровержимые факты. Также актуальность сленга кокни поддерживается благодаря усилиям некоторых англоязычных комических актеров, которые коверкая традиционные выражения кокни, создали свой, так называемый «мокни» (образовано от *mock* (дразнить) и *cockney*, используется для обозначения людей, которые в целях получения славы и известности намеренно говорят на кокни).

Еще одной характерной особенностью английских биномиалов является маркированный порядок следования компонентов. Многочисленные исследования позволяют говорить о том, что в «застывших» биномиальных парах прослеживается тенденция к определенному расположению ключевых элементов конструкции. Так, Сара Банин Бенор, опираясь на предыдущие исследования, выделяет следующие комбинации: одушевленный — неодушевленный; в единственном числе — во множественном числе; правый — левый; положительный — отрицательный; конкретный — абстрактный; передний — задний; сверху — снизу; вертикальный — горизонтальный. При этом менее маркированный компонент предшествует более маркированному. Автор дает психолингвистическое объяснение расположения компонентов в биномиальных парах: поскольку говорящий — лицо одушевленное, единственного числа, вероятнее всего правша, имеет положительное самовосприятие, лучше понимает конкретную информацию, движется чаще вперед, а не назад, и находится в вертикальном положении, именно поэтому, данные менее маркированные компоненты находятся на первом месте. Порядок следования компонентов также объясняется традиционным восприятием реалий. Так, слово «север» предшествует слову «юг» в *north and south*, так как север является главным ориентиром на компасе; слово «день» предшествует слову «ночь» в *day and night*, так как обычно люди бодрствуют дольше, чем спят; в воспитании детей матери традиционно отводится главная роль, поэтому англичане говорят *mother and dad* [9].

С целью интенсификации значения, в английских биномиальных парах часто применяются повторы: лексические (*day by day* — день за днем, *again and again* — снова и снова, *wall to wall* — покрывающий весь пол, *measure for measure* — око за око, зуб за зуб) и семантические (*peace and quiet* — тишина и спокойствие, *first and foremost* — в первую очередь, прежде всего, *pick and choose* — быть разборчивым, привередливым, *rest and recreation* — отдых и развлечения). При этом, можно выделить некоторые семантические поля с наибольшим количеством синонимичных выражений. Так, например, значению «постепенно» соответствует целый ряд английских биномов: *little by little*, *step by step*, *by and by*; «вместе, сообща»: *back to back*, *cheek to cheek*, *hand in hand*.

Широко представлены в английском языке биномиалы, построенные по принципу антонимии. Например, *take it or leave it* — на ваше усмотрение, как вам угодно; *life or death* — вопрос жизни и смерти; *stand or deliver* — кошелек или жизнь. Любопытно, что биномиал «либо пан, либо пропал» в английском языке представлен такими аналогами как *win or lose*, *all or nothing*, *sink or swim*, *make or break* [10].

Весьма продуктивным является способ образования биномиалов из служебных слов (предлогов и союзов), которые в англоязычном языковом сознании наполнены конкретным лексическим содержанием. При этом русские аналоги состоят из компонентов, представленных самостоятельными частями речи (существительные, прилагательные, наречия, причастия), которые помогают понять семантику того или иного английского биномиала. Например, *up and down* — взлеты и падения, *down and out* — разоренный нищий, в беспомощном состоянии, *back and forth* — туда и обратно, вперед и назад, *out and about* — в хорошей форме, поправившийся после болезни, *to and fro* — вверх и вниз, туда и сюда, *on and off* — время от времени, иногда, от случая к случаю, *in and out* — туда и сюда, взад и вперед, с переменным успехом, *all in all* — в конечном счете, в целом, в итоге.

Подводя итог вышесказанному, еще раз подчеркнем, что биномиалы характеризуются такими структурно-семантическими особенностями, как целостность, наличие сочинительной связи между двумя знаменательными компонентами; устойчивость и воспроизводимость в речи в готовом виде; семантическая ёмкость и законченность формы; характерная фонетическая оформленность. Наряду с универсальными лингвистическими характеристиками, английские биномиальные образования обладают специфическими особенностями, отражающими языковую картину мира носителя данного языка.

1. Malkiel Y. Studies in irreversible binomials // *Lingua*. 1959. № 8. P. 113-160.
2. Bolinger D. Binomials and pitch accents // *Lingua*. 1962. № 11. P. 34-44.
3. Cooper W., Ross J. Word Order // *Papers for parasessions on functionalism* / Ed. by R.Grossman, L.J.San, T.Vance. Chicago: Chicago Linguistic Society, 1975. P. 63-111.
4. Gustafsson M. The phonetic length of the members in present-day English binomials. *Neuphilologische Mitteilungen*. 1974. № 75. P. 663-677.
5. Gustafsson M. The frequency and 'frozenness' of some English binomials // *Neuphilologische Mitteilungen*. 1976. № 77. P. 623-637.
6. Эльянова Н.М. Крылатые слова: их происхождение и значение. Л.: Просвещение, 1971. 208 с.
7. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник / И.П.Иванова, В.В.Бурлакова, Г.Г.Почепцов. М.: Высш. школа, 1981. 285 с.
8. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. 3-е изд. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
9. Bunin Benor Sarah. The Chicken or the Egg? A Probabilistic Analysis of English Binomials. Edinburgh: University of Edinburgh, 2000. 57 p.
10. Oxford Advanced Learner's Dictionary. 8th edition / Ed. by A.S.Hornby. Oxford: Oxford University Press ELT, 2010. 1796 p.

#### References

1. Malkiel Y. Studies in irreversible binomials. *Lingua*, 1959, no. 8, pp. 113-160.
2. Bolinger D. Binomials and pitch accents. *Lingua*, 1962, no. 11, pp. 34-44.
3. Cooper W., Ross J. Word Order. In: Grossman R., San L.J., Vance T., eds. *Papers for parasessions on functionalism*. Chicago: Chicago Linguistic Society Publ., 1975, pp. 63-111.
4. Gustafsson M. The phonetic length of the members in present-day English binomials. *Neuphilologische Mitteilungen*, 1974, no. 75, pp. 663-677.
5. Gustafsson M. The frequency and 'frozenness' of some English binomials. *Neuphilologische Mitteilungen*, 1976, no. 77, pp. 623-637.
6. Ehl'yanova N.M. Krylatye slova: ikh proiskhozhdenie i znachenie [Popular Phrases : Their Origin and Meaning]. Leningrad, 1971. 208 p.
7. Ivanova I.P., Burlakova V.V., Pocheptsov G.G. Teoreticheskaya grammatika sovremennogo angliyskogo yazyka [The theoretical grammar of the English language]. Moscow, 1981. 285 p.
8. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka: uchebnoe posobie dlya institutov i fakul'tetov inostrannykh yazykov [The course of phraseology of Modern English]. 3th edition. Dubna: Feniks+ Publ., 2005. 488 p.
9. Bunin Benor Sarah. The Chicken or the Egg? A Probabilistic Analysis of English Binomials. Edinburgh, University of Edinburgh Publ., 2000. 57 p.
10. Hornby A.S., ed. Oxford Advanced Learner's Dictionary, 8th edition. Oxford, Oxford University Press ELT Publ., 2010. 1796 p.

**Petrova V.A. Structural and semantic peculiarities of binomial formations in the English language.** The purpose of the article is to present binomials as paired structures with marked word order, mainly phraseological by nature and having phonetic, semantic and structural peculiarities which are specific for English-speaking linguistic consciousness. The article contains the definition of the phenomenon under study, analysis of the previous research. The results of the work enable us to claim that the characteristic features of English binomials include a tendency to rhythmic patterns, semantic intensification, antonymic structuring, the use of syntactic words as key components of the binomial formation.

**Keywords:** *binomial, binomial pair, binomial formation, phraseological binomial, cockney rhyming slang, marked word order.*

Сведения об авторе. В.А.Петрова — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романских и германских языков ИГУМ НовГУ; Veronika.Petrova@novsu.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 15.05.2018.